Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli synowie, i wzięli ziemię\* w posiadanie, i upokorzyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, i wydałeś ich w ich rękę, zarówno ich królów, jak i ludy tej ziemi, by postąpili z nimi według swojej woli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście przybyli synowie, objęli ziemię w posiadanie, a Ty upokorzyłeś przed nimi jej mieszkańców, Kananejczyków. Wydałeś w ich ręce królów i ludy tej ziemi, by mogli postąpić z nimi według swojej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszli więc synowie i posiedli tę ziemię, gdy poniżyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, których wydałeś w ich ręce, oraz ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według swojej woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyszedłszy synowie ich posiedli tę ziemię, gdyś poniżył przed nimi obywateli onej ziemi, Chananejczyków, i podałeś ich w ręce ich, i królów ich, i narody onej ziemi, aby się z nimi obchodzili według woli swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli synowie i posiedli ziemię, i poniżyłeś przed nimi obywatele ziemie, Chananejczyki, i podałeś je w ręce ich i króle ich, i narody ziemie, aby im uczynili, jako się im podobało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wkroczyli synowie, i posiedli tę ziemię, a Ty upokorzyłeś przed nimi Kananejczyków, mieszkańców tej ziemi. W ręce tamtych wydałeś ich oraz ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według własnej woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli synowie, i wzięli w posiadanie ziemię, Ty zaś powaliłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków, I wydałeś w ich rękę zarówno królów, jak i ludy tej ziemi, By postąpili z nimi według swojej woli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszli więc synowie i posiedli tę ziemię, a Ty upokorzyłeś przed nimi mieszkańców tej ziemi – Kananejczyków, których wydałeś w ich ręce. Także ich królów i narody tej ziemi, aby postąpili z nimi według swej woli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I weszli ich synowie, i objęli go w posiadanie. Ty rzuciłeś na kolana przed nimi Kananejczyków, mieszkańców tej ziemi, a ich królów wydałeś w ich ręce, podobnie jak ludy tej ziemi, aby uczynili z nimi według własnej woli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie wkroczyli do kraju i podbili go. Poniżyłeś przed nimi mieszkańców kraju, Kanaanitów, których wydałeś w ich ręce, i królów ich, i ludność tego kraju, aby postąpili z nimi według swojej woli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти вигубив перед ними тих, що жили на хананейській землі і Ти дав їх в їхні руки і їхніх царів і народи землі, щоб зробити їм, як завгодно перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przyszli ich potomkowie, posiedli tą ziemię, gdyż poniżyłeś przed nimi obywateli tej ziemi – Kanaanejczyków, oraz podałeś ich w ich ręce, zarówno królów, jak i narody tej ziemi, by z nimi postąpili według swojej woli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli więc ich synowie i posiedli tę ziemię, a ty podbijałeś przed nimi mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków; oddawałeś ich w ich rękę – ich królów oraz ludy tej ziemi – aby z nimi postąpili według swego upodobania. |

1. 1) by do niej weszli i wzięli ją w posiadanie. I przyszli synowie, i wzięli ziemię : wg G: i wzięli ją w posiadanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)